{ } { }

Bakara Suresi 271 GİT

◀ Bakara / 271 ▶



إِنْ تُبْدُوا الصَّدَقَاتِ فَنِعِمَّا هِيَۚ وَاِنْ تُخْفُوهَا وَتُؤْتُوهَا الْفُقَرَٓاءَ فَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْۜ وَيُكَفِّرُ عَنْكُمْ مِنْ سَيِّـَٔاتِكُمْۜ وَاللّٰهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَب۪يرٌ

Türkçe Transcript

İn tubdû-**ss**ade**k**âti feni'immâ hiy*(e)*(s) ve-in tuḣfûhâ vetu/tûhe-lfu**k**arâe fehuve ḣayrun lekum(c) veyukeffiru 'ankum min seyyi-âtikum(k) va(A)llâhu bimâ ta'melûne ḣabîr*(un)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali

Sadakalarınızı açık verirseniz ne hoş, fakat gizlice yoksullara verecek olursanız bu, size daha hayırlıdır ve bu, günahlarınızın karşılığı olur; Allah ne yaparsanız hepsinden haberdardır.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali

Sadakaları açıkta *(ve başkalarını teşvik maksadıyla)* **verirseniz ne iyi; fakat gizlice fakirlere verirseniz bu, sizin için daha hayırlıdır. O, günahlarınızdan bir kısmını bağışlar. Allah, yaptıklarınızdan haberi olandır.**

Abdullah Parlıyan Meali

Yardımları açıktan yapmanız güzeldir. Ama muhtaç kimseye gizlice vermeniz, sizin için daha hayırlı olup, günahlarınızın bir kısmının bağışlanmasına sebep olur. Allah yapmakta olduklarınızdan haberi olandır.

Ahmet Tekin Meali

İmanda sadâkatinizin ve kemâlinizin ifadesi olan sadakalarınızı, mükellefiyetlerinizi yerine getirmede örnek bir davranış olarak açıktan verirseniz ne iyi. Eğer sadakalarınızı gizlice hazırlar, fakirlere verirseniz işte bu riyadan uzak davranış, sizin için daha hayırlıdır. Allah da bu sebeple sizin kusurlarınızın bir kısmını siler, bağışlar. Allah işlediğiniz gizli-açık bütün amellerden haberdardır.

Ahmet Varol Meali
Eğer sadakaları açıktan verirseniz bu ne kadar güzeldir! Onları gizli bir şekilde fakirlere verirseniz bu sizin için daha hayırlıdır. Allah (onlarla) kötülüklerinizin bir kısmını siler. Allah yaptıklarınızdan haberdardır.

Ali Bulaç Meali
Sadakaları açıkta verirseniz ne iyi; fakat gizleyip fakirlere verirseniz, bu sizin için daha hayırlıdır. O, günahlarınızdan bir kısmını bağışlar. Allah, yaptıklarınızdan haberi olandır.

Ali Fikri Yavuz Meali
Eğer sadakaları aşikâre verirseniz, o ne güzel şeydir! (başkalarının yardım duygularını kamçılar ve Allah yolunda harcamalarına teşvikçi olur.) Eğer sadakaları gizler de onları öylece fakirlere verirseniz, bu, sizin için daha hayırlıdır ve günahlarınızdan bir kısmını örter. Allah her ne yaparsanız ondan hakkıyla haberdardır.

Bahaeddin Sağlam Meali
Eğer sadaka ve zekâtlarınızı açıklarsanız, ne güzel bir iş! Eğer gizler ve onu fakirlere verirseniz, o sizin için daha yararlıdır. Bu sadakalar günah ve kötülüklerinizin bir kısmını siler. Şüphesiz Allah, yaptıklarınızdan haberdardır.

Bayraktar Bayraklı Meali
Yardımları açıktan yapmanız güzeldir; ama fakire gizlice vermeniz sizin için daha hayırlı olur ve günahlarınızın bir kısmını örter. Allah, yaptığınız her şeyden haberdardır.

Besim Atalay Meali (1965)
Sizler, sadakalarınızı açıktan verirseniz iyidir, gizliyerek, yoksula onu vermekte sizinçin hayır var, bunlar örter sizin günahlarınızı; Allah bilir sizler ne yaparsanız

---

Cemal Külünkoğlu Meali
Yardımları açıktan yapmanız güzeldir. Ama bu hayırlarınızı saklı tutar ve muhtaçlara ulaştırırsanız bu sizin için daha güzeldir/hayırlıdır ve (Allah bu sebeple) sizin günahlarınızdan bir kısmını affeder. Allah, yaptığınız her şeyden haberdardır.

> *Teşvik edici olması bakımından kişinin yaptığı yardımı söylemesi güzeldir ancak kime ve ne için verdiğini söylememesi daha güzeldir. Ruhların arındırılması ve kalplerin yakınlaştırılması için Allah'ın emanet ettiği nimetleri paylaşmak ilahi bir emirdir. Ancak yapılan yardımın Allah'ın mülkünden verildiğini ve veren kişinin sadece bir aracı olduğunu göstermek de en erdemli davranıştır.*

Cemil Said (1924)
'Alenen sadaka virir iseniz a'lâdır gizli sadaka virir ve fukarâya yardım ider iseniz bu hakkınızda daha hayırlı olur. Bu hareket günâhlarınızı 'afv itdirir Allâh yapdığınızdan haberdârdır.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Sadakaları açıkça verirseniz o ne güzel! Eğer onları yoksullara gizlice verirseniz sizin için daha iyidir. Allah onları kötülüklerinizden bir kısmına karşı tutar. Allah işlediklerinizden haberdardır.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Sadakaları açıktan verirseniz ne güzel! Fakat onları gizleyerek fakirlere verirseniz bu, sizin için daha hayırlıdır ve günahlarınızdan bir kısmına da keffaret olur. Allah, yaptıklarınızdan hakkıyla haberdardır.

Diyanet Vakfı Meali
Eğer sadakaları (zekât ve benzeri hayırları) açıktan verirseniz ne âlâ! Eğer onu fakirlere gizlice verirseniz, işte bu sizin için daha hayırlıdır. Allah da bu sebeple sizin günahlarınızı örter. Allah, yapmakta olduklarınızı bilir.

Zekâta aynı zamanda sadaka denmesinin iki sebebi vardır: Birincisi, malın temizlenip artması, ikincisi de imanda sadakat ve kemâle delâlet etmesidir. Zekât olsun sadaka olsun, yapılan hayırların gizli yapılması, aşikâr yapılmasından üstün sayılmıştır, zira gizlice yapılan hayırlar riya ve gösterişten uzak olması sebebiyle hem Allah'ın rızasına daha uygundur, hem de insan haysiyet ve şerefini muhafaza bakımından daha faydalıdır.

Edip Yüksel Meali
Yardımlarınızı açıklasanız, ne güzel. Ancak onları gizleyerek muhtaçlara verseniz daha iyidir ve bu bazı günahlarınızı örter. ALLAH yaptığınızı haber alır.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Sadakaları açıkça verirseniz o, ne iyi olur; yok eğer onları gizler de fakirlere öyle verirseniz bu sizin için daha hayırlıdır ve günahlarınızın birçoğunun bağışlanmasına sebep olur. Bilin ki, Allah, her ne yaparsanız hepsinden haberdardır.

Elmalılı Meali (Orijinal)
Sadakaları açık veriseniz o, ne iyi ve eğer onları gizler de fukaraya öyle verirseniz bu sizin için daha hayırlıdır ve günahlarınızdan bir kısmına keffaret olur, hem Allah her ne yaparsanız haberdardır

Erhan Aktaş Meali
Sadakaları[1] açıktan vermeniz güzeldir. Ancak fakirlere yapacağınız yardımı gizliden yaparsanız bu sizin için daha hayırlıdır. Bu, kötülüklerinizin bir kısmının kapanmasını sağlar. Allah yaptığınız her şeyden haberdardır.

1- Yardımlarınızı.

Hasan Basri Çantay Meali
Eğer sadakaları aşikâre verirseniz o, ne güzel. Eğer onları gizler, onları (bu suretle) fakirlere verirseniz işte bu, sizin için daha hayırlıdır. (Allah o sebeble) günâhlarınızdan bir kısmını yarlığar. Allah ne yaparsanız ondan hakkıyle haberdârdır.

Hayrat Neşriyat Meali
Eğer sadakaları açıkça verirseniz, işte o ne iyi! Eğer onları gizler de onları fakirlere(öyle) verirseniz, artık bu sizin için daha hayırlıdır.(1) Böylece (Allah,) kötülüklerinizden bir kısmını sizden örter (sadakalarınızı, kul hakkına ilişmeyen günahlarınıza keffâret kılar). Ve Allah, yapmakta olduklarınızdan hakkıyla haberdâr olandır.

(1)Burada zikredilen "gizli" ta'bîri, nâfile olarak verilen sadakalara işârettir. "Açıkça sarf etmek"ten maksad ise, farz olan zekâttır. Zîrâ farz ibâdetler edâ edilirken açık olarak yapmak daha fazîletlidir. Nâfile yani farz olmayan ibâdetlerde ise riyâ (gösteriş) ihtimâli bulunduğundan, gizlice verilmesi daha uygundur. (Kurtubî, c. 2/3, 332)

İlyas Yorulmaz Meali
Maddi yardımlarınızı (sadaka) açıktan açığa verirseniz, o ne güzeldir. Ama yardımı gizliden, ihtiyacı olanlara yaparsanız, o daha hayırlıdır.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Sadakayı açıkça verirseniz ne iyi. Ancak onu yoksullara gizlice verirseniz bu sizin için yeydir. Hem de böylesi bütün günahlarınızı silip süpürür. Allah bütün işlediklerinizden bilgilidir.

İsmail Hakkı İzmirli
Sadakalarınızı aşikâr verseniz ne güzeldir. Onu gizler de fukaraya verirseniz hakkınızda daha hayırlı olur [1]. Allah günahlarınızdan bir kısmını örter. Allah yaptıklarınızdan haberdardır.

[1] Aşikâre verilen sadakalardan.

Kadri Çelik Meali
Sadakaları açıkça verirseniz o pek güzel! Eğer onları yoksullara gizlice verirseniz sizin için daha iyidir. Allah kötülüklerinizi örter ve Allah yaptıklarınızdan haberdardır.

Mahmut Kısa Meali
Sadakalarınızı, —gösteriş amacı gütmemek şartıyla— **açıktan verirseniz, ne güzel!** Fakat **onu fakirlere gizlice vermeniz, sizin için daha iyidir.** Çünkü bu,**bazı günahlarınızın bağışlanmasını** ve kalplerde sevgi, şefkat, kardeşlik gibi duyguların filizlenerek, müminler arasında birlik, beraberlik ve dayanışma ruhunun canlanmasını, böylece, kötülüklerin, zulüm ve haksızlıkların silinip yok olmasını **sağlar.** Bunun için, sadakaları gizlice vermek

daha güzeldir. Ancak zekât, açıktan verilmelidir. Böylece hem yanlış anlaşılmaların ve kötü zannın önüne geçilmiş, hem de insanlar zekât vermeye teşvik edilmiş olur.
Unutmayın; **Allah, yaptığınız her şeyden haberdardır.**
Ey Peygamber ve onun izinden giden Müslüman! Hangi dinden olursa olsun, ihtiyacı olan ve yardımı hak eden herkese yardım elini uzatmalısın. Fakat bu iyilikleri, onları İslâm'a çekmek için baskı aracı olarak kullanmamalısın. Ayrıca, yardıma muhtaç müminler dururken, kâfirlere —onları İslâm'a ısındırma amacıyla bile olsa— öncelik tanımamalısın. Çünkü:

Mahmut Özdemir Meali
Sadakalar'ı açıktan verirseniz, o ne âlâ / çok iyi! Onu gizlerseniz ve Fakirler'e verirseniz, o sizin için en hayırlıdır. Kötülüklerinizden bir kısmına keffaret yapar. Ne işliyorsanız, Allah haberlidir.

Mehmet Çakır Meali
Sadakaları pekâla açıktan verebilirsiniz. Ama fukaraya kimliğinizi belli etmeden verirseniz, daha iyi olur, çünkü sizin kötülükleriniz de, aynı şekilde göz ardı edilecektir. Allah tüm yaptıklarınızın farkındadır...

Mehmet Çoban Meali
Maddi yardımlarınızı açıktan herkesin bileceği şekilde verirseniz ne güzel! Fakat onları gizleyerek verirseniz bu sizin için daha hayırlıdır. Gizlice verdiğiniz zaman insanların fakirliğini, yoksulluğunu, ihtiyaç sahibi olduğunu yüzlerine vurmamış olursunuz. Onların durumunu gizleyerek onurlarını korumuş olursunuz. Bu tutumunuz sizin gizli kalan günahlarınıza kefaret olur. Sizler onların durumunu gizleyip gizliden gizliye yardım ederseniz, Allah da sizin gizli kalmış, henüz ortaya çıkmamış günahlarınızı ortaya çıkarmaz. Bilin ki; açıklasanız da, gizleseniz de Allah bütün yaptıklarınızı hakkıyla bilendir. Rabbiniz size insanlar arasındaki ilişkilerde güzel bir yol göstererek kimseyi kırmadan, onların saygınlığına, onuruna dokunmadan ilişkiler kurmanızı ister.

Mehmet Okuyan Meali
[Sadaka]ları açıktan verirseniz bu ne güzeldir! Onları gizler de fakirlere öyle verirseniz, işte bu sizin için daha hayırlıdır. O (Allah) da sizin günahlarınızın bir kısmını örter. Allah yapmakta olduklarınızdan haberdardır.

Mehmet Türk Meali
(Ey îman edenler!) Eğer sadakaları[1] açıktan verirseniz bu yaptığınız şey, çok güzeldir.[2] Yok, eğer onları gizler ve (kimse görmeden) fakirlere verirseniz bu, sizin için daha hayırlıdır ve bir kısım günâhlarınızın bağışlanmasına da sebep olur. Çünkü Allah yaptıklarınızdan (tümüyle) haberdardır.

1 Sadaka: Kök itibariyle; doğru söylemek, tasdik etmek, Allah rızası için vermek, dost olmak, olgunlaştırmak ve mihir vermek anlamlarına gelir. Terim olarak ise: "Bir Müslüman'ın malından ihtiyacı olanlara sadece Allah için temlik edilmek üzere verdikleridir." Sadakanın; ihtiyaç, temlik ve Allah için olmak üzere üç şartı vardır. Sadaka, farz ve nafile olmak üzere de iki kısımdır. Farz olanına, zekât denilir. Bir Müslüman'ın, çoluk çocuğunun nafakasını temin etmesi de bir sadakadır. Müfessirlerin çoğunluğuna göre buradaki sadaka, nafile olarak yapılan sadakalardır ve bunların gizli olarak verilmesi, gösteriş ihtimâlini ortadan kaldırması sebebiyle daha sevaptır. Ancak Zekât, farz olan sadaka olduğu için açıktan verilmesi daha doğrudur ve sadece Müslümanlara verilir. Sadakalarla ilgili olarak ayrıca Bk. (Bakara: 276, Tevbe: 6 ve dipnotları, 79, 104)
2 Buradaki (فَنِعِمَّاهِيَ) ifâdesinin aslı (فَنِعْمَ مَا هِيَ)dir. Cümlenin takdiri ise, (نِعْمَ شَيْئًا اَبْدَؤُهَا) şeklindedir. Yukarıdaki tercüme, bu esas alınarak yapılmıştır.

Muhammed Esed Meali
Yardımları açıktan yapmanız güzeldir; ama muhtaca gizlice vermeniz sizin için daha hayırlı olur ve günahlarınızın bir kısmını bağışlatır. Allah yaptığınız her şeyden haberdardır.

Mustafa Çavdar Meali
Eğer sadakaları açık olarak verirseniz, güzeldir. Şayet onu gizleyip de fakirlere öyle verirseniz, bu sizin için daha hayırlıdır ve bu sayede günahlarınızdan bir kısmını bağışlar. Allah, yaptıklarınızdan tamamıyla haberdardır. 9/75, 13/22

Mustafa İslamoğlu Meali
Eğer yardımları açıktan yaparsanız, o da hoş. Yok eğer onu ihtiyaç sahiplerine gizlice verirseniz, işte bu sizin için daha hayırlıdır ve günahlarınızdan bir kısmına keffaret olur.[513] Zira Allah yaptıklarınızın tümünden haberdardır.[514]

[513] Zımnen: Vermek yetmez, en güzel için veren güzel bir biçimde vermeli. Açılımı: Siz yoksullara yardım ederek onların onurunu korur, onların onurunu koruyarak onlara yardım ederseniz, Allah da mahşer günü, bütün insanlığın gözleri önünde sizin onurunuzu koruyarak size yardım eder. [514] Birine yaptığınız yardım onun saygınlığını ihlal ediyor, kişiliğini eziyor, şahsiyetini zedeliyor ve izzetini yaralıyorsa, bu yardım dışarıdan bakınca bir iyilik gibi görünse de, hakikatte telafisi oldukça güç bir kötülüktür. Çünkü hiç bir maddî bağış, ezilen kişiliğin, zedelenen şahsiyetin ve yaralanan onurun karşılığı olamaz.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Eğer sadakaları açıkça yaparsanız o ne iyidir. Ve eğer onları gizlerseniz, ve fakirlere (öylece) verirseniz o sizin için daha hayırlıdır ve sizin günahlarınızdan bir kısmını örter. Ve Allah Teâlâ yaptıklarınızdan haberdardır.

Suat Yıldırım Meali
Allah rızası için yaptığınız maddî yardımlarınızı açıkça verirseniz ne güzel! Ama bu hayırlarınızı saklı tutar ve muhtaçlara ulaştırırsanız, Bu sizin için daha hayırlı olur Ve Allah bu sebeple

bir kısım günahlarınızı affeder. Allah, yaptığınız bütün şeylerden haberdardır.

Zekâtı açıktan, diğer yardımları ve sadakaları ise gizli vermek en iyisidir. Aynı prensip diğer ibadetler için de geçerlidir. Farzlar, teşvik için, açıktan yapılmalıdır.

Süleyman Ateş Meali
Sadakaları açıktan verirseniz ne güzel! Eğer onları gizleyerek fakirlere verirseniz bu, sizin için daha iyidir ve sizin günahlarınızdan bir kısmını kapatır. Allah yaptıklarınızı duyar.

Süleyman Tevfik (1927)
Sadakanızı âşikâr virir iseniz (riyâ ve gösteriş olmayarak) ne a'lâdır. Eğer gizli olarak fukarâya virir iseniz sizin içün daha hayırlıdır. Sizin ba'zı günâhlarınızın 'afvına sebeb olur. Allâh işlediğiniz her şeyden haberdârdır.

Süleymaniye Vakfı Meali
Zekâtları/sadakaları[1] açıkça verirseniz pek güzel olur! Ama fakirlere verirken gizlemeniz,[2] sizin için daha iyidir; bir kısım günahlarınızı örter. Yaptığınız her şeyin iç yüzünü bilen Allah’tır.

[*] İkinci cümle birincisine hal yapılmıştır.

Şaban Piriş Meali
Eğer sadakaları açık olarak verirseniz o, ne güzeldir. Şayet onu gizleyip de fakirlere verirseniz, o da sizin için hayırlıdır. (Allah bununla) günahlarınızdan bir kısmını bağışlar... Allah, yaptıklarınızdan tamamıyla haberdardır.

Ümit Şimşek Meali
Bağışlarınızı açıktan yaparsanız ne güzel! Ama gizler de fakirlere öylece verecek olursanız, bu sizin için daha da hayırlı olur.(136) Bu sayede Allah sizin bir kısım günahlarınızı bağışlar. Zira Allah bütün yaptıklarınızdan haberdardır.

(136) Farz olan ibadetlerin açıkça yapılmasında sakınca değil, yarar umulur. Çünkü bunlar zaten insanların üzerinde zorunlu birer görevdir; açığa vurulmalarında gösteriş ihtimali pek zayıf olduğu gibi, gizlenmeleri halinde de bu ibadetlerin toplum içindeki uygulaması zaafa uğrar. Zekât da zorunlu ibadetlerdendir; bu itibarla, açıktan verilmesi, gizlice verilmesinden daha uygun görülmüştür. Bunun ötesindeki bağışların ise gizlice yapılması daha hayırlıdır.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Sadakaları açıklarsanız bu da güzeldir. Ama onları gizler ve yoksullara bu şekilde verirseniz, bu sizin için daha hayırlıdır; günahlarınızdan bir kısmını örter. Allah, Habîr'dir, yapmakta olduklarınızdan gereğince haberi vardır.

Eski Anadolu Türkçesi
eger görindüresiz śadaķaları, ne eyü nesenedür ol! daħı eger gizleyesiz anı, daħı viresiz anı yoħsullara, ol yigrekdür size. daħı yarlıġaya size yavuzlıķlaruñuzı. daħı Tañrı, anı kim işilersiz bilicidür.

Satır Altı Meal (1534)
Eger āşikāre virseñüz ṣadaḳaları ne yaḫşı nesnedür ol. Daḫı eger gizleseñüzanı ve dervīşlere virseñüz ol yigrekdür size. Daḫı biz gider[ür]üz si-züñ üstüñüzden yazuḳlaruñuzı ṣadaḳa sebebi-y-ile. Daḫı Tañrı Taʿālā sizişlegen işleri bilür.

Bunyadov-Memmedeliyev
Yoxsullara aşkarda sədəqə verməyiniz yaxşıdır, lakin onu gizlində versəniz daha yaxşı olar. Bu, günahlarınızın bir qismini örtər. Allah tutduğunuz hər bir işdən xəbərdardır!

M. Pickthall (English)
If ye publish your alms giving, it is well, but if ye hide it and give it to the poor, it will be better for you, and will atone for some of your ill deeds. Allah is Informed of what ye do.

Yusuf Ali (English)
If ye disclose (acts(319) of) charity, even so it is well, but if ye conceal them, and make them reach those (really) in need, that is best for you: It will remove from you some of your (stains of) evil. And Allah is well acquainted with what ye do.

319 It is better to seek no publicity in charity. But if it is known there is no harm.

If it is for public purposes, it must necessarily be known, and a pedantic show of concealment may itself be a fault. The harm of publicity lies in motives of ostentation. We can better reach the really deserving poor by quietly seeking for them. The spiritual benefit ensures to our own souls, provided our motives are pure, and we are really seeking the good pleasure of Allah.